

# International Theatre Institute ITI

## World Organization for the Performing Arts



Message for International Dance Day 2022 – 29 April

Kansainvälisen tanssin päivän viesti 29.4.2022

**Author of the Message: KANG Sue-jin, South Korea**  
Dancer, Artistic Director of the Korean National Ballet

Englanninkielisestä versiosta suomennettu

---

### Kang Sue-jin: Kansainvälisen tanssin päivän viesti 2022

Olimme tottuneet elämään kovin vapaasti, kun Covid-19-katastrofi pysäytti meidät. Tällainen tragedia saa meidät pohtimaan taas kerran, mitä ”tanssiminen” ja ”tanssija” oikeastaan merkitsevät.

Kaukaisessa menneisyydessä tanssi oli ensisijaisesti ilmaisu- ja viestintäkeino. Myöhemmin se kehittyi esitystaiteeksi, joka liikutti sieluja ja inspiroi yleisöä.

Tanssi on hetken taidetta, jota on vaikea palauttaa alkuperäiseen muotoonsa elävän esitystilanteen päätyttyä, koska se on luotu koko keholla ja koko sielulla. Tanssi koostuu katoavista hetkistä, ja sen vuoksi tanssijat ovat liikkeellä jatkuvasti.

Ja nyt koronapandemia on rajoittanut ja jopa estänyt tanssitaiteen sen alkuperäisessä muodossaan.

Vaikka tilanne on kohentumassa, tanssiesityksiä koskevat edelleen monet rajoitukset. Tämä saa meidät vaalimaan arvokkaita muistoja ajoista, jolloin tanssi ja tanssijat loistivat kuin jalokivet välittäen inhimillistä tuskaa ja ahdistusta, elämäntahtoa ja toivoa, ja valaisivat maailmaa.

Haluan myös muistuttaa mieliinne, miten Mustan Surman jälkijärjestyksen aikana Euroopassa, Pariisin oopperassa vuonna 1841, sai ensi-iltansa baletti Giselle, joka kuvaa rakkautta kuoleman jälkeen. Se sai välittömästi räjähtävän suosion. Siitä lähtien Giselleä on esitetty ympäri maailmaa pandemian runtelemien sielujen lohduttamiseksi ja rohkaisemiseksi. Ensimmäisen kerran tuossa Gisellen esityksessä tuli esiin ballerinan hieno ja herkkä sielu, joka yrittää paeta maailman vastoinkäymisten taakkaa.

Yksinäinen ja väsynyt yleisö janoaa tanssijoiden myötätuntoa ja lohtua. Tanssijoina uskomme, että siipien räpyttely antaa toivoa tanssitaideita rakastavien sydämille ja antaa heille rohkeutta voittaa tämä pandemia.

Sydämeni alkaa jo hakkaamaan.

*Kang Sue-jin*

## **International Dance Day Message 2022 by KANG Sue-jin**

The Covid-19 catastrophe has stopped life as we so freely knew it and being amidst this tragedy makes us rethink the meaning of “dance” and “dancers” In the distant past, dance was a primal means of expression and communication through gestures; becoming performance art that moved the soul and inspired the audience. It is a momentary art that is difficult to restore to its original form once completed because it’s created with the entire body and soul. Dance is made of ephemeral moments, which destines dancers to be on the move forever. Yet, Covid-19 has restricted and even blocked the art of dance in its original form.

Even though the situation is improving, dance performances are still subject to many restrictions. This makes us cherish the precious memories of times when dance and dancers sparkled like jewels, conveying human anguish and anxiety, will and hope for life, and illuminated the world.

Similarly, it is important to recall that during the aftershocks of the Black Death in Medieval Europe, the ballet Giselle depicting love beyond death was performed at the Paris Opera on 28 June 1841 and received an explosive response. Since then, Giselle has been performed all over Europe and around the world to comfort and encourage the souls of mankind ravaged by the pandemic. It is also my understanding of that point, which was first demonstrated in that very performance of Giselle, is the magnificent spirit of a ballerina trying to escape the gravity of the world’s hardships.

The lonely and weary audience is thirsty for the sympathy and comfort of the dancers. As dancers, we believe that the flapping of our wings gives hope to the hearts of those who love the art of dance and gives them the courage to overcome this pandemic.

My heart is already starting to pound.

*Kang Sue-jin*

# Institut international du théâtre ITI

## Organisation mondiale pour les Arts de la scène



### Message de la Journée internationale de la danse 2022 – 29 avril

**Auteur du message : KANG Sue-jin, Corée du Sud**  
Danseuse, directrice artistique du ballet national de Corée

Traduction française à partir de la version anglaise

---

### Message de la Journée internationale de la danse 2022 par KANG Sue-jin

La catastrophe du Covid-19 a arrêté la vie tellement libre que nous la connaissions. Être pris au beau milieu de cette tragédie nous fait repenser le sens même des mots « danse » et « danseurs ». Dans un passé lointain, la danse était un moyen primordial d'expression et de communication par les gestes ; elle est devenue un art de la performance qui a ému l'âme et inspiré le public. C'est un art de l'instant qui, une fois achevé, est difficile de restaurer dans sa forme originelle, car il est généré par tout le corps et l'âme. La danse est faite d'instantanés éphémères, qui destinent les danseurs à être en mouvement perpétuel. Pourtant, la Covid-19 a restreint et même bloqué l'art de la danse dans sa forme originelle.

Même si la situation s'améliore, les représentations de danse sont toujours soumises à de nombreuses restrictions. Cela nous fait chérir les précieux souvenirs des moments où la danse et les danseurs scintillaient comme des bijoux, véhiculant l'angoisse et l'anxiété humaines, la volonté et l'espoir de vivre, et illuminaient le monde.

Il est important de rappeler qu'en pleines répliques de la peste noire en Europe, le ballet Giselle représentant l'amour au-delà de la mort a été représenté à l'Opéra de Paris, le 28 juin 1841, et a reçu un accueil explosif. Depuis, Giselle a été jouée dans toute l'Europe et dans le monde pour reconforter et encourager les âmes humaines ravagées par la pandémie. C'est aussi ma compréhension de cette œuvre, qui a été démontrée pour la première fois par cette performance même de Giselle : l'esprit magnifique d'une ballerine essayant d'échapper à la gravité des souffrances du monde.

Le public isolé et fatigué a soif de la sympathie et du réconfort des danseurs. En tant que danseurs, nous croyons que le battement de nos ailes donne de l'espoir au cœur de ceux qui aiment l'art de la danse, et leur donne le courage de surmonter cette pandémie.

Mon cœur commence déjà à battre.

*Kang Sue-jin*



## International Dance Day 2022 – 29 April

**Author of the Message: KANG Sue-jin, South Korea**  
Dancer, Artistic Director of the Korean National Ballet KNB

Korean (original)

---

### International Dance Day Message 2022 by KANG Sue-jin

인류를 멈춰 세운 COVID19 재앙 속에서 몸짓으로 표현하는 '무용'과 '무용인'은 어떤 존재인가를 세계 무용인들과 함께 새삼 생각해봅니다. 언어가 없던 먼 옛날, 춤은 원초적인 표현과 교류의 수단으로, 영혼을 동작화하여, 상대의 감흥을 기대한 행위예술이었습니다. 그런데 코로나19가 그원형의 예술을 가로 막았습니다.

'무용인'은 인류의 태생적 몸짓을 '안무'로 승화해 율동과 영혼을 매개하는 역할을 해왔습니다. 도구 없이 온 몸으로 예술을 형상화하기 때문에 일단 공연이 이뤄지면 원형 그대로의 복원이 어려운 순간예술이지요. 이 때문에 무용인은 영원히 움직여야 하는 운명을 타고난 셈입니다.

COVID19로 무대가 닫혔고, 무용수들은 설 곳을 잃었습니다. 사정이 나아지고는 있지만 대면으로 관객과 만나왔던 무용공연은 여전히 많은 제약을 받고 있습니다. 무용과 무용가들이 보석처럼 반짝이며 인간의 고뇌와 불안, 삶의 의지와 희망을 온몸으로 전하고 세상을 밝히던 때가 소중한 기억으로 떠오릅니다.

중세 유럽 흑사병의 여진이 계속되던 1841년 6월 28일 파리오페라극장에서 죽음을 뛰어넘은 사랑을 그린 지젤(Ballet Giselle)이 공연돼 '폭발적인 호응을 얻은 일을 무용인들은 기억합니다. 지젤은 그로부터 유럽 전역, 지구촌 곳곳에서 공연돼 팬데믹으로 황폐해진 인류의 영혼을 위로하고 용기를 주었습니다. 지젤 공연에 처음 선보인 '뿌엥뜨'(pointe)는 세상의 고난이라는 중력에서 벗어나려는 발레리나의 화려한 기상으로 저는 이해하고 있습니다.

COVID19 팬데믹으로 무용수들이 무대와 관객을 만나지 못해도 우리에게는 적어도 춤이 있습니다. 저 창문 밖 외롭고 지친 관객들은 무용수들의 공감과 위로에 목말라하고 있습니다. 우리 무용수들의 날갯짓이 예술을 사랑하는 사람들의 가슴에 희망을 주고 팬데믹을 극복하는 용기를 준다고 믿습니다. 저는 벌써 가슴이 뛰기 시작합니다.